



Број: 05-05-1-3955 -2/11
Сарајево, 21. децембар 2011. године

01, 02-05-2

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 21.12.2011

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02	01-21/99	11	

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Додатни Споразум о финансирању на Споразум о финансирању и пројекту од 12.10.2009. г. између КfW, Франкфурт на Мајни (КfW) и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора (прималац), као и Републике Српске, коју заступа Министарство финансија Републике Српске, и Града Бања Луке (агенција за извршење пројекта) за износ до 980.000 евра - *Пројекат Градски системи водоснабдијевања и одвођења отпадних вода у Бања Луци* – (Компоненте: 1 „Водоснабдијевање“ и 2. „Системи за одвођење отпадних вода“). Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 28. септембра 2011. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-19038/11
Sarajevo, 14.12.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

10.12.
05 05-1 3955

Predmet: Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Dodatnog sporazuma o finansiranju na Sporazum o finansiranju i projektu od 12.oktobra 2009. godine, između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i i Republike Srpske, koju zastupa Ministarstvo finansija ("RS") i Grada Banja Luka ("Agencija za izvršenje Projekta") za iznos do 980.000 EUR – *Projekat: Gradski sistemi vodosnabdijevanja i odvođenja otpadnih voda u Banja Luci – (Komponente 1. "Vodosnabdijevanje" i 2. "Sistemi za odvođenje otpadnih voda"*

U prilogu dostavljamo *prijedlog* Odluke o ratifikaciji Dodatnog sporazuma o finansiranju na Sporazum o finansiranju i projektu od 12.oktobra 2009. godine, između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i i Republike Srpske, koju zastupa Ministarstvo finansija ("RS") i Grada Banja Luka ("Agencija za izvršenje Projekta") za iznos *do* 980.000 EUR – *Projekat: Gradski sistemi vodosnabdijevanja i odvođenja otpadnih voda u Banja Luci – (Komponente 1. "Vodosnabdijevanje" i 2. "Sistemi za odvođenje otpadnih voda, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 168. sjednici održanoj 07.12.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Dodatnog sporazuma.*

Dodatni sporazum je potpisan 28. septembra 2011. godine u Sarajevu.

Potpisnici su: u ime Bosne i Hercegovine g-din Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora BiH, a u ime KfW g-din Christians Hass, šef Odjela za infrastrukturu vodoopskrba /otpadne vode za JI Evropu i Tursku.

Podsjećamo da je Predsjedništva Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju Dodatnog sporazuma i određivanju potpisnika na 9. redovnoj sjednici održanoj 15. juna 2011. godine (broj: 01-50-1-1899-20/11 od 15.06.2011. godine).

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu



MINISTAR
Sven Alkalaj

Dodatni sporazum o finansiranju

sklopljen dana 28.09.2011.

na Sporazum o finansiranju i projektu od 12. oktobra 2009. godine

između

KfW, Frankfurt na Majni
(„KfW“)

i

Bosne i Hercegovine,
koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora
(„Primatelj“)

kao i

Republike Srpske,
koju zastupa Ministarstvo finansija
(„RS“)

i

Grada Banje Luke
(„Agencija za izvršenje Projekta“)

za iznos do

980.000 EUR

**- Gradski sistemi vodosnadbijevanja i odvođenja otpadnih voda u Banjoj Luci –
(Komponente 1. „Vodosnadbijevanje“ i 2. „Sistemi za odvođenje otpadnih voda“)
(„Projekat“)**

Na osnovu Sporazuma o finansijskoj saradnji u toku 2008. godine zaključenog između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine („Sporazum između vlada“), na osnovu Ugovora o Sporazumu o doprinosu br. 2009/216-156 između Evropske zajednice i Razvojne banke Vijeća Evrope u saradnji sa KfW-om od 11. augusta 2009. godine i na osnovu Sporazuma o delegiranju br. 2010/246-194 između Evropske unije, koju zastupa Evropska komisija za i u ime Bosne i Hercegovine i KfW-a, od 20. jula 2010. godine, Primateľ, RS, Agencija za izvršenje Projekta i KfW ovim sklapaju sljedeći Dopunski sporazum o finansiranju:

Odjeljak 1

Izmjene Sporazuma o finansiranju i projektu

Sljedeće odredbe Sporazuma o finansiranju i projektu od 12. oktobra 2009. godine za iznos od 6.000.000 EUR mijenjaju se kao u nastavku:

- Član 1.1., 1. rečenica:

„KfW će dati Primateľju Finansijski doprinos koji ne prelazi

6.980.000 EUR („Finansijski doprinos“)

Ovaj finansijski doprinos sastoji se iz dva dijela u iznosu od:

2.980.000 EUR koji će osigurati Evropska komisija („Dio 1“)

i

4.000.000 EUR koji će se osigurati u okviru njemačke finansijske saradnje („Dio 2“)

Odjeljak 2.

Kontinuirano vađenje Sporazuma o finansiranju i projektu

Sve ostale odredbe Sporazuma o finansiranju i projektu od 12. oktobra ostaju nepromijenjene.

Odjeljak 3.

Dopunska odredba

- Primatelj, RS i Agencija za izvršenje Projekta odmah će staviti na raspolaganje KfW-u na njihov zahtjev sve informacije i dokumente koje KfW zahtijeva kako bi ispunila svoje obaveze u sprečavanju pranja novca i finansiranja terorizma, kao i radi kontinuiranog praćenja poslovnog odnosa s Agencijom za izvršenje Projekta, koje je neophodno za ovu svrhu.

Prilikom sklapanja i provedbe ovog Sporazuma, Agencija za izvršenje Projekta djeluje u vlastito ime i za svoj račun. S obzirom na njemački zakon ili zakon zemlje u kojoj je Agencija za izvršenje Projekta osnovana,

- vlastiti resursi Agencije za izvršenje Projekta ili iznosi uloženi u finansiranje Projekta neće biti nezakonitog porijekla i, posebno, jer ovaj popis nije iscrpan, neće biti povezani s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalnim djelatnostima ili terorizmom;
- kapital dioničara Agencije za izvršenje Projekta neće biti u bilo kojem trenutku nezakonitog porijekla i, naročito, jer ovaj popis nije iscrpan, neće biti u bilo kojem trenutku povezan s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;
- Agencija za izvršenje Projekta neće biti uključena u stjecanje, posjedovanje ili upotrebu imovine koja je nezakonitog porijekla i, posebno, jer ovaj popis nije iscrpan, neće u bilo kojem trenutku biti povezana s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom; i
- Agencija za izvršenje Projekta neće biti uključena u finansiranje terorizma.

Odjeljak 4.

Prestanak ovog Sporazuma

Pravni odnosi uspostavljeni ovim Dopunskim sporazumom o finansiranju između KfW-a i Primatelja, Republike Srpske i Agencije za izvršenje Projekta prestaju po isteku vijeka trajanja Projekta, ali ne kasnije od petnaest godina nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum je sačinjen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Sarajevo

Ovog 28. dana, mjeseca septembra 2011. godine

KfW

Bosna i Hercegovina

Christians Hass, s.r.
rukovodilac Odjela za infrastrukturu
vodoopskrba/otpadne vode za JI Evropu i
Tursku

Dragan Vrankić, s.r.
ministar finansija i trezora BiH

Republika Srpska

Grad Banja Luka

Zoran Tegeltija, s.r.
ministar finansija Republike Srpske

Dragoljub Davidović, s.r.
gradonačelnik Grada Banja Luka

Broj: 12-G-2705/09
Dana: 28.09.2011.